

O uso de citações, alusões e ecos do Antigo Testamento na epístola de Paulo aos Romanos

WALDECIR GONZAGA¹
DIEGO DA SILVA RAMOS²
YGOR ALMEIDA DE CARVALHO SILVA³

Resumo: O presente artigo objetiva analisar o uso de citações, alusões e ecos do Antigo Testamento na epístola de Paulo aos Romanos. Utilizam-se os critérios apontados por Richard Hays e G. K. Beale em suas obras. O estudo faz uma introdução acerca do uso do AT no NT, no epistolário paulino e, mais especificamente, em Romanos, apresentando um quadro contendo os textos onde Paulo faz uso do AT nesta epístola. As conclusões da pesquisa apontam que Paulo não fazia uso do AT de modo aleatório, mas proposital, a partir de um pensamento comum ao judaísmo do primeiro século. A pesquisa evidencia, ainda, a prevalência do uso da Septuaginta (LXX) em detrimento do Texto Hebraico (TH) e que, mesmo nos textos onde se faz referência direta ao TH, é possível relacioná-lo à LXX, configurando, desse modo, o uso corrente e prioritário desta versão das Escrituras em Romanos, o que também ocorre em outras cartas paulinas e livros do NT. O objetivo principal deste estudo é entender como e porque Paulo usou tão exaustivamente as Escrituras de Israel nesta que foi a maior de suas cartas.

Palavras-Chave: Citações; alusões e ecos; uso do Antigo Testamento no Novo Testamento; Paulo; Romanos.

The use of quotations, allusions and echos of the Old Testament in Paul's Epistle to the Romans

Abstract: This article aims to analyze the use of the quotations, allusions and echos of the Old Testament in Paul's Epistle to the Romans. We use the criteria pointed out by Richard Hays and G.

.....
¹ Doutor em Teologia Bíblica pela Pontifícia Universidade Gregoriana, Roma. Diretor e Professor de Teologia Bíblica do Departamento de Teologia da PUC-Rio. E-mail: waldecir@hotmail.com

² Mestrando em Teologia Bíblica pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Bacharelado em Teologia pela Faculdade Teológica Sul Americana. E-mail: prdiegoramos@outlook.com

³ Mestrando em Teologia Bíblica pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Bacharelado em Teologia pelo Centro Universitário Adventista de São Paulo. E-mail: ygor.almeida@adventistas.org

K. Beale in their works. The study introduces the use of the OT in the NT, in the Pauline epistolary and, more specifically, in Romans, presenting a table containing the texts where Paul uses the OT in this epistle. The research findings point out that Paul did not use the OT at random, but on purpose, based on a thought common to the Judaism in the first century. The re:search also shows the prevalence of the use of the Septuagint (LXX) to detriment of the Hebrew Text (TH) and that, even in the texts where reference is made directly to the TH, it is possible to relate it to the LXX, thus configuring the current and priority use of this version of Scripture in Romans, which also occurs in other Pauline letters and NT books. The main objective of this study is to understand how and why Paul used the Scriptures of Israel so extensively in this one that was the greatest of his letters.

Keywords: Quotations; allusions and echos; use of the Old Testament in the New Testament; Paul; Romans.

Nosso objetivo é oferecer uma apresentação de como Paulo usou o AT em sua epístola aos Romanos, tida como uma epístola autenticamente paulina pela maioria dos críticos (GONZAGA, 2017, p. 19-41), inclusive por Marcião e por Lutero, e que aparece nas listas de todos os cânones do NT, do *Fragmentum Muratotianum* até a Reforma (GONZAGA, 2019). Se não bastasse isso, a epístola aos Romanos é de fato a obra-prima de Paulo, a ponto de ter sido vista pela reforma como o *compendium* paulino de doutrina cristã (WILCKENS, 1997, p. 27), ideia essa que não é compactuada por Schlier (1982, p. 37), que afirma que “Paulo trata dos temas da fé cristã, mas não faz uma exposição sistemática”.

Por que um estudo referente ao uso do AT no NT, como este em Romanos, é importante? Isso se justifica porque os autores neotestamentários usaram de modo abundante o AT ao realizarem a redação de seus escritos. A profunda dependência literária que eles tiveram da lei, dos profetas e dos escritos, salta aos olhos de qualquer leitor da Bíblia. Aliás, o uso de frases do AT ao longo do NT, é encontrado até mesmo na boca de Jesus, como nos textos das tentações no deserto, seja em Mateus 4:1-11, ou em Lucas 3:1-13, entre tantos outros textos ao longo dos evangelhos.

Os evangelistas, ao narrarem a vida de Cristo, o fizeram, em vários momentos, numa relação com o AT, numa linha de promessa e de cumprimento (Mt 2:15-18; 24: 26; 27:9-10; Mc 1:2-3; Jo 19:24, 28 e 36). Bem verdade é que eles não conheciam e nem trabalhavam com as elaboradas regras de exegese e de hermenêutica dos teólogos do século XVIII para cá. Em alguns momentos, o uso que os autores do NT fazem do testemunho veterotestamentário se assemelha, ora a uma analogia ou alegoria; ora a um *peshet* (interpretação) da comunidade de Qumran; e, em outros casos, a uma exegese derásica, feita pelos rabinos, como um *midrash* (explanação das Escrituras) (ROBERTSON, 1996, p. 17-19; PENNA, 2013, p. 66). Contudo, eles viam em Jesus de Nazaré o centro ao redor do qual gravitam as profecias e as tipologias veterotestamentárias. Aliás, “o ponto de partida da carta é a cristologia” (MOO, 2014, p. 52).

O uso do AT no NT pode ser verificado ainda nas pregações dos apóstolos, que encontramos ao longo do livro de Atos (2:16-21, 25-28, 34-35; 3:22-25; 7,42-43, 48-50). À mesma conclusão se pode chegar pela leitura das cartas neotestamentárias. Via de regra, quando elas se referem à Escritura inspirada (2Tm 3:15-16; 2Pe 1:20-21) é do AT que estão falando. “Um Novo Testamento separado do Antigo anula a si mesmo, pois ele só existe, de acordo com sua própria pretensão, mediante esta unidade” (RATZINGER, 2010, p. 19).



O uso do AT nas cartas paulinas

Paulo é o primeiro autor do NT a redigir um escrito. Portanto, ele escreveu numa época em que ainda não havia o NT, “nem um corpo dos escritos cristãos reconhecidos como normativos, sua Escritura era o corpo de escritos que constituía o texto sagrado de Israel, que os cristãos posteriormente vieram a chamar de Antigo Testamento” (HAYS, 1989, p. x). Somente o *Corpus Paulinum* faz cerca de 100 referências ao AT (BEALE, 2014, p. 55).

As citações de Paulo em geral seguem a Septuaginta (LXX), a tradução grega da Bíblia Hebraica, datada entre o 3º e o 2º século a.C., que era comumente usada nas sinagogas helenísticas no tempo de Cristo. Raramente as citações de Paulo concordam com o Texto Hebraico (TH) em comparação com a LXX. Segundo Fitzmyer (1993, p. 34), o fato de Paulo usar com predominância a LXX, evidencia que a “comunidade cristã de Roma era formada prevalentemente de ex-pagãos que tinham familiaridade com a LXX”, demonstrando conhecer mais o texto bíblico a partir da versão grega e não tanto das fontes hebraicas.

Em contraste, em Roma também havia uma população considerável de judeus (LÉGASSE, 2002, p. 30; DUNN, 1988, p. liii). Ao que tudo indica, Paulo, cuja atividade missionária focava-se mais em congregações gentílicas da Ásia Menor e da Grécia, tinha o hábito de ler e citar a Escritura em grego, que era o idioma comum na parte oriental do império romano (HAYS, 1989, p. x-xi). Segundo Penna (2013, p. 66-67), “a reutilização do texto da LXX, desempenha, sem dúvida, uma clara função argumentativa da fé cristológica fundamental do Apóstolo”, que procura fundamentar tudo nas tradições paternas de Israel.

A razão exata para o uso da LXX estava fundamentada no empreendimento missionário dos evangelistas e apóstolos da igreja primitiva. A tradução grega do AT já havia encontrado seu caminho em cada cidade do império romano para a qual os judeus da diáspora tinham ido (ARCHER; CHIRICHIGNO, 1983, p. 2; LÉGASSE, 2002, p. 29; DUNN, 1988, p. xlv-liv). Como bem nos recordam Archer e Chirichigno:

Virtualmente, esta era a única forma do Antigo Testamento nas mãos dos crentes judeus fora da Palestina; e era certamente também a única forma disponível para os convertidos às fés jucaica ou cristã. Os apóstolos estavam propagando um evangelho que apresentava Jesus Cristo como cumprimento das promessas messiânicas do Antigo Testamento. Suas audiências no mundo do Oriente Médio e Mediterrâneo ouviam que bastava-lhes apenas consultar seu Antigo Testamento para verificar a veracidade dos reclamos apostólicos de que Jesus, por sua pessoa e sua obra, cumprira as promessas de Deus (ARCHER; CHIRICHIGNO, 1983, p. 2).

A compreensão do uso que Paulo fez do AT pode ajudar a elucidar questões que ele trata em suas cartas, como os princípios da criação, o problema do pecado, a justiça pela fé, o papel da lei e das obras na vida do crente, a eleição de Israel, o relacionamento entre judaísmo e cristianismo, a autoridade das Escrituras, o papel da igreja como comunidade interpretativa, as liberdades e os limites em operação nas comunidades para as quais ele escreve.

Uma pergunta pertinente a se fazer sempre é: como Paulo interpretava as Escrituras? Apesar de haver alguma semelhança em um ponto ou outro, ele se distanciava tanto da exegese alegórica dos judeus helenistas de Alexandria, quanto dos *pesharim* (interpretações), que eram comentários versículo por versículo do AT, feitos pela comunidade de Qumran; também se distanciava



das ampliações e embelezamentos das narrativas canônicas, promovidos pelos livros apócrifos. Paulo cita vários relatos bíblicos desde a criação como sendo históricos (Rm 1:20, 25; 5:12, 14-15, 17-19; 1Co 10:1-11; 2Co 3:13-14; Gl 3:6, 14, 18-19; 5:22-25, 28-31); mas sua exposição não se limita a um dossiê, como a obra *Antiguidades Judaicas*, de Flávio Josefo; antes, faz aplicações homiléticas, extraindo desses relatos lições espirituais (SILVA, 2008, p. 83-84, 86).

Contudo, não se pode negar que ele refletia, até certa medida, a cultura religiosa judaica de sua época, e, portanto, um pouco da exegese rabínica, conhecida como *derásica*, transparente nos *midrashim* (explicações das Escrituras). Tendo sido “educado aos pés de Gamaliel” (At 22:3), com certeza recebeu uma influência da escola rabínica de Hilel, a mais forte do judaísmo em seus dias. Entretanto, Silva (2008, p. 84-91) ressalva que, assim como os evangelistas e demais autores do NT, a exegese de Paulo se diferenciava da dos rabinos em três pontos principais: (1) de forma geral, costumava respeitar mais o contexto original das perícopes (ainda que não nos moldes da exegese moderna); (2) era cristocêntrica; e (3) eclesiocêntrica, ou seja, via em Cristo (como sumo-sacerdote e cordeiro) e na Igreja (como povo), a relação de continuidade da *aliança*, de promessa e cumprimento da tipologia veterotestamentária. Aliás, Paulo não teve dúvidas em olhar para o centro da morte expiatória de Cristo em prol de salvação do ser humano, como o temos em Romanos 1-5 (WILCKENS, 1997, p. 46).

O método exegético do uso do AT no NT

Nossa análise segue a linha de pesquisa conforme o método do uso do AT no NT a partir dos critérios levantados por dois autores: R. Hays e G. K. Beale. Esses autores desenvolveram os passos do método do uso do AT no NT, aplicável a todos os livros do NT e não apenas às cartas paulinas. Hays (1989, p. 29-32), por exemplo, fornece sete critérios para se atestar o uso de uma passagem do AT no NT, inclusive para se detectar uma citação, alusão ou eco:

1. **Disponibilidade:** estaria a fonte em questão disponível ao autor e aos leitores originais?
2. **Volume:** quão distinto ou proeminente é o texto precursor dentro da Escritura, e quanta ênfase retórica ele recebe na obra daquele escritor específico?
3. **Recorrência:** com que frequência o mesmo autor faz alusão àquela passagem escriturística mediante outras passagens bíblicas?
4. **Coerência temática:** como a alegada alusão se encontra dentro da linha de argumentação que aquele escritor está desenvolvendo?
5. **Plausibilidade histórica:** teria o escritor pretendido o alegado efeito de significado? Teriam seus leitores originais tido esta compreensão?
6. **História da interpretação:** teriam outros leitores, críticos e pré-críticos, ouvido os mesmos ecos do AT?



7. **Satisfação:** a interpretação proposta faz realmente sentido? Ela ilumina e esclarece o contexto? Traz para o leitor a explicação satisfatória, oriunda da relação intertextual?

Beale (2013, p. 68-69), por sua vez, propõe nove passos para se interpretar o uso do AT no NT, seguindo os passos de Hays, também na tentativa de especificar o uso de citação, alusão ou eco:

1. Identificar a referência ao AT, se é uma citação, alusão ou eco; neste primeiro passo são retomados os 7 critérios de Hays, sendo os demais propostos por Beale;
2. Analisar o contexto geral do NT em que ocorre a referência ao AT;
3. Analisar o contexto imediato e o geral do AT, interpretando atenta e minuciosamente sobretudo o parágrafo em que a citação ou alusão ocorre;
4. Pesquisar o uso do texto do AT no judaísmo anterior e posterior, que possa ser importante para a apropriação do texto veterotestamentário pelo NT;
5. Comparar os textos (inclusive suas variantes textuais): Novo Testamento, Septuaginta, Texto Massorético e os Targumim, citações judaicas antigas (Manuscritos do Mar Morto, Pseudepígrafos, Josefo, Filo etc.);
6. Analisar o uso textual que o autor faz do AT;
7. Analisar a interpretação (hermenêutica) que o autor faz do texto do AT;
8. Analisar o uso teológico que o autor faz do AT;
9. Analisar o uso retórico que o autor faz do AT.

Citações, alusões, ecos e suas ocorrências em Romanos

Existem, pelo menos, três formas diferentes pelas quais os autores neotestamentários se referiram ao AT: *citação*, *alusão* e *eco*. Citação é a referência direta, uma reprodução explícita de uma passagem do AT,

facilmente identificável por seu paralelismo vocabular bem característico. Muitas dessas citações são introduzidas por uma fórmula do tipo “para que se cumprisse o que o Senhor havia falado pelo profeta” (Mt 2:15), “está escrito” (Rm 3:4), ou uma expressão semelhante. Outras passagens sem esses indicadores prévios apresentam paralelos tão óbvios com algum texto do AT que só podem se tratar de citação (v. p. ex. Gl 3:6; Ef 6:3) (BEALE, 2013, p. 53).

Outro exemplo de citação: “Ele respondeu: Não lestes que desde o princípio o Criador os fez homem e mulher? E que disse: Por isso o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e



os dois serão uma só carne?” (Mt 19:4-5; cf. Gn 1:27; 2:24). Ademais, existem ainda outras formas de citação, menos explícitas e diretas, que podem ser conferidas ao longo de todo o NT.

Às vezes, a fórmula clássica de introdução pode ser substituída por uma clara explicação interpretativa (cf. 1Co 15:27) ou por uma brusca transição sintática ou estilística entre o texto citado e o contexto no qual é introduzido (cf. Rm 9:7). Em todo caso, necessita-se de uma indicação explícita literária de que neste ponto o autor pretende reproduzir palavras de outra fonte (BELLI *et al.*, 2006, p. 27-28).

A *alusão* é uma referência indireta, praticamente certa ou provável, embora não tão material quanto a citação explícita. Em outras palavras, para se identificar uma alusão, é necessário atestar a existência de “um paralelo incomparável ou único de redação, sintaxe, conceito ou conjunto de motivos na mesma ordem ou estrutura. Quando se encontram tanto uma redação (coerência vocabular) quanto temas singulares, a alusão proposta ganha maior probabilidade” (BEALE, 2013, p. 56).

Um exemplo claro de alusão é o discurso de Estêvão em Atos 7. Ali, o primeiro mártir cristão, em sua resposta ao Sinédrio, relembra a história de vários personagens marcantes da trajetória do povo hebreu, começando por Abraão e indo até Salomão, aludindo, de forma instrutiva, às narrações escriturísticas. Na última parte do seu discurso (At 7:42-50), Estêvão se preocupa em enfatizar que está se referindo ao texto sagrado.

Há dois livros neotestamentários que chamam a atenção também pela quantidade de vezes que recorrem ao material específico do AT mediante a alusão: a epístola aos Hebreus, tecida pelas temáticas presentes no livro de Levítico; e o livro do Apocalipse, recheado de termos e conteúdos do livro de Daniel. “Outros exemplos são: Mateus 9:13 = Oseias 6:6; Lucas 13:35 = Salmo 118:26; Romanos 2:6 = Salmo 62:13; 2 Tessalonicenses 2:8 = Isaías 11:4” (BELLI *et al.*, 2006, p. 32).

Por outro lado, o eco significa uma vaga lembrança de uma passagem ou conceito veterotestamentário, um tipo de alusão possível (BEALE, 2013, p. 56)⁴. Para ilustrar o que é um *eco* do AT no NT, tomemos a perícopa do nascimento de João Batista (Lc 1:57-80). Ao lermos atentamente essa passagem, percebemos, pelo menos, dois ecos das Escrituras Hebraicas: um do Êxodo e outro do nascimento de Samuel.

1. **Do Êxodo:** (a) O Senhor visita seu povo (Lc 1:68 // Êx 3:16); (b) Deus se lembra da aliança que fez aos patriarcas do seu povo, especialmente Abraão (Lc 1:72, 73 // Êx 6:2-9); (c) o Senhor liberta seu povo (Lc 1:71 // Êx 3:7-10); (d) o Senhor salva/redime seu povo (Lc 1:68, 69, 77 // Êx 15:2); e (e) o profeta vai para o deserto e ali Deus o prepara para sua manifestação a Israel (Lc 1:80 // Êx 3:1).
2. **Do nascimento de Samuel:** (a) contexto de esterilidade (Lc 1:7, 18 // 1Sm 1:2, 5-6); (b) a lembrança de Deus (Lc 1:72 // 1Sm 1:19); (c) alegria pelo nascimento do bebê (Lc 1:14, 58 // 1Sm 2:1); (d) canção de ação de graças após o nascimento do bebê (Lc 1:67-79 // 1Sm 2:1-10); (e) João Batista era de linhagem sacerdotal e Samuel foi feito sacerdote (Lc

.....
⁴ Para mais detalhes sobre o eco, consulte Beetham (2008, p. 20-24). Beetham estabelece quatro itens que considera essenciais para a compreensão do que vem a ser um eco: (1) nem sempre é um ato consciente, (2) tem sempre uma fonte identificável, (3) o autor não intenciona apontar para a sua audiência o precursor daquela mensagem e (4) pode não vir conectado ao contexto original do texto ecoado. Ainda, para Beetham o eco vem à tona porque a mente do autor está saturada por aquela fonte (p. 21).



1:5 // 1Sm 1:18); (f) o refrão do crescimento físico e espiritual (Lc 1:80 // 1Sm 2:21, 26); e (g) o filho se tornou um profeta (Lc 1:76 // 1Sm 3:19 – 21).

Quadro do uso do AT em Romanos

No que tange a referências do AT, Romanos computa cerca 60 (SEIFRID, 2014, p. 759; ROBERTSON, 1996, p. 142)⁵, o que representa mais da metade das que são feitas em todo o epistolário paulino. Entretanto, além das muitas citações, uma parte significativa do vocabulário teológico da epístola pertence ao campo das *alusões*. Termos como “promessa”, “fé”, “chamado”, “aliança”, “lei”, “patriarcas”, e tantos outros, têm suas raízes nos textos veterotestamentários, lembrando o contexto de onde foram extraídos. Aliás, como nos recorda Pitta (2014, p. 28), “em nenhuma carta como em Romanos, Paulo recorre ao uso abundantemente do AT”.

Há também *ecos*, como: a decadência da humanidade idólatra (Rm 1:18-32), Adão e sua transgressão (Rm 5:12-21) e a confrontação humana com a lei de Deus (Rm 7:7-25), lembrando a narrativa de Gênesis 3, sem citar esse texto. Outro eco é transmitido em Romanos 3:21-26, na descrição da justificação que Deus realiza em nós po intermédio de Cristo, rica em recursos de textos litúrgicos e promessas proféticas, sem citar de maneira explícita nenhum texto veterotestamentário. Segundo Seifrid (2014, p. 759), “Como Paulo deixa claro na introdução desta epístola, sua mensagem à igreja de Roma é nada mais que a proclamação das Escrituras cumpridas no Cristo encarnado, crucificado e ressurreto.”

Queremos dar um passo a mais e conferir todas referências do AT na epístola aos Romanos, identificando quais são as *citações*, *alusões* ou *ecos*. Além disso, outro dado muito interessante é ir verificando a fonte que Paulo usou, se a partir do texto grego (LXX) ou da fonte hebraica (TH). Para tanto, ofereceremos os textos nas línguas originais, uma tradução e a indicação de que fonte se trata (LXX ou TH), a fim de melhor ajudar na leitura do quadro. Do ponto de vista quantitativo, o autor mais citado é Isaías, seguido dos livros de Salmos, Gênesis, Deuteronômio, Êxodo, Oseias, Levíticos, 1Reis, Provérbios, Habacuque e Malaquias (PITTA, 2014, p. 28-29). Veja a Figura 1:

Figura 1: Uso do AT em Romanos

	NA ²⁸ Rm 1:17-18 ⁶	TH Hc 2:4b	Tradução NA ²⁸	Análise
01	<p>¹⁷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. ¹⁸ Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἐπὶ πάντα ἄσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων</p>	<p>וְצַדִּיק בְּאֵמוּנָתוֹ יֵחִי</p>	<p>¹⁷ Mas o justo viverá da fé. ¹⁸ Pois a ira de Deus é revelada do céu contra toda impiedade e injustiça dos homens.</p>	<p>v. 17 - Citação direta do TH. v. 18 apresenta ecos inegáveis do AT. No entanto, sem referências específicas. Essa é uma formulação exclusivamente Paulina.</p>

.....

⁵ No cálculo apresentado por Hays (1989, p. 34), há uma diferença, computando 89 citações do AT nas cartas de Paulo, sendo 51 em Romanos. Apesar da incompatibilidade entre os números absolutos, a proporção se mantém: mais da metade das citações do AT nas cartas paulinas estão em Romanos.

⁶ Novo Testamento Grego Nestle-Aland, 28ª edição.

	NA ²⁸ Rm 2:6	LXX SI 60:13	Tradução NA ²⁸	Análise
02	ὅς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·	ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.	Aquele que retribuirá a cada um segundo a sua obra.	Citação direta da LXX.
		Pv 24:12 ὅς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.		
03	NA ²⁸ Rm 2:24	LXX Is 52:5	Tradução NA ²⁸	Análise
	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.	δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.	Assim, o nome de Deus está sendo blasfemado entre os gentios por meio de vós, como está escrito.	Citação direta da LXX.
04	NA ²⁸ Rm 3:4	LXX Is 50:6	Tradução NA ²⁸	Análise
	καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	Como está escrito: para que sejas justificado por tuas palavras, e ganharás a causa quando fores julgado.	Citação direta da LXX.
05	NA ²⁸ Rm 3:9	LXX Is 50:1	Tradução NA ²⁸	Análise
	πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.	ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε.	Todos estão debaixo do pecado.	Eco da LXX: "Eis que pelos vossos pecados fostes vendidos."
06	NA ²⁸ Rm 3:10-12	LXX SI 13:1-3	Tradução NA ²⁸	Análise
	¹⁰ καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, ¹¹ οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν. ¹² πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἐνός.	¹ οὐκ ἔστιν θεός διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός ² κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυψεν ἐπὶ τοὺς υἰοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν ³ πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.	¹⁰ Como está escrito que não há um justo, nem um sequer, ¹¹ não há quem entenda, não há quem busque a Deus; ¹² todos se desviaram, ao mesmo tempo foram tornados indignos; não há quem pratique a bondade, [não há] nem ao menos um.	Citação direta da LXX e eco de Ec 7:20: "... não há um só homem justo sobre a terra; e de 1Rs 8:46: "pois não há homem que não peque".



	NA ²⁸ Rm 3:13	LXX SI 5:10	Tradução NA ²⁸	Análise
07	τάφος ἀνεργμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν.	τάφος ἀνεργμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.	A garganta deles é um sepulcro que foi aberto, suas línguas passaram a enganar, há veneno de víboras sob seus lábios.	Citação direta da LXX e alusão ao SI 139:4 (SI 140:4 TH).
08	ὧν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει,	οὐ ἀράς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.	cuja boca está cheia de maldição e amargura.	Citação da LXX. ⁷
09	15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.	7 οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν 8 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ἄς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.	15 seus pés são velozes para derramar sangue, 16 há ruína e miséria nos caminhos deles, 17 e não conheceram um caminho de paz.	Alusões, com algumas diferenças da LXX.
10	οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.	οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. TH SI 36:2 יניו דגנל םיהלא תהפ־ין	Não há temor de Deus diante de seus olhos.	Citação direta da LXX e do TH.

.....
⁷ Convém observar que esta não é uma citação *ipsis literis* da LXX, o que é recorrente no epistolário paulino. Em sua obra *Paul and the Language of Scripture*, Stanley (1992, p. 51-53) propõe algumas possibilidades para se entender este fato. Segundo ele, uma possibilidade é que Paulo poderia estar se valendo de diferentes manuscritos da LXX, que continham algumas variantes diferentes, originadas pelos copistas. Outra é que, em alguns casos, Paulo estaria adaptando intencionalmente a fraseologia do texto à sua audiência. Outra possibilidade que sugerimos ainda é a de que, em alguns casos, o apóstolo teria também feito citações de memória, que naturalmente nem sempre equivalem a transcrições palavra por palavra, visto que a memória pode não se recordar de tudo *ipsis literis*.

11	LXX Referências		Análise Rm 3:21-26	
	SI 106:20; Jr 2:11; 1Sm 4:21; Is 42:25; 43:14-21; 44:22-23; 48:20-21; 52:1; 53:12; Os 2:14-23; Êx 25:17-22; 40:34-35; Lv 16:2-15; Am 9:1; 1Rs 8:6-11; Ez 11:23; 20:33-38; 43,1-5, 14-20; 44:4.		Não há citações explícitas ao AT, mas algumas alusões e ecos significativos.	
12	LXX Referências		Análise Rm 4,1-25	
	Gn 15–17.		Alusões a Gn 15–17.	
13	NA²⁸ Rm 4:3	LXX Gn 15:6	Tradução NA²⁸	Análise
	τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην	Pois o que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isto lhe foi imputado para justiça.	Citação direta da LXX. Segundo Penna (2013, p. 66), aqui temos um midrash de Abraão.
14	NA²⁸ Rm 4:7-8	LXX SI 31:1-2	Tradução NA²⁸	Análise
	⁷ μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· ⁸ μακάριος ἄνθρωπος οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.	¹ μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι ² μακάριος ἄνθρωπος οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.	⁷ Bem-aventurados são aqueles cujas iniquidades foram perdoadas e cujos pecados foram cobertos; ⁸ bem-aventurado é o homem ao qual o Senhor nunca atribui pecado.	Citação direta da LXX.
15	LXX Referências		Análise Rm 4:9-6:23	
	Paulo faz alusões aos personagens do AT, tais como Abraão, Moisés e Adão. Também faz alusões a temas teológicos como desobediência, transgressão, graça, justiça e justificação.		Alusões e ecos do AT, mas sem citação explícita de alguma parte das Escrituras. Aliás, segundo Moo (2014, p. 55-58) essa epístola traz uma riqueza muito grande no que tange aos temas paulinos.	
16	NA²⁸ Rm 7:7	LXX Êx 20:17	Tradução NA²⁸	Análise
	τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδιδεν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις.	οὐκ ἐπιθυμήσεις TH Êx 20:17 τηνη-κα	pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não tivesse dito: Não cobiçarás.	Citação direta da LXX e do TH ao texto de Êx 20:17 e de Dt 5:21.
17	NA²⁸ Rm 7:11-12	LXX Dt 30:19	Tradução NA²⁸	Análise
	¹¹ ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ¹² ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγαθὴ καὶ δικαία καὶ ἀγαθὴ.	διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἕκλεξαι τὴν ζωὴν ἢ να ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου.	¹¹ Pois quando o pecado encontrou uma oportunidade através do mandamento, enganou-me completamente, e através do mandamento me matou. ¹² Portanto, a lei é santa; e o mandamento é santo, e justo, e bom.	Alusões a Dt 30:15-20; Gn 2:17; 3:3; Êx 20:4-5; 20:19-21; Lv 18:5.

	NA²⁸ Rm 8,31b	LXX Referências	Tradução NA²⁸	Análise
18	^{31b} εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;	Is 41:11-24; 43-46; 50:8-9; 51:3-8; SI 109:1-3; 117:5-9; e SI 138:7-12.	³¹ Se Deus está a nosso favor, quem está contra nós?	Ecos da LXX e do TH.
19	^{32a-b} ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν	Gn 22:7-16; Is 53	^{32a-b} Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, o entregou em lugar de todos nós.	Ecos da LXX e do TH.
20	NA²⁸ Rm 8:36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἔνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.	LXX SI 43:23 ὅτι ἔνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.	Tradução NA²⁸ Como está escrito: Por tua causa, somos deixados à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas do matadouro.	Análise Citação direta da LXX e alusões a Gn 22:7-8; SI 25:5; 38:6; 43:21-27; 73:14; 74:22; 86:3; 102:8; Is 43:7.
21	LXX Referências Referências aos ciclos de histórias dos patriarcas Abraão, Isaque e Jacó (Gn 12-35; 49:8-12).		Análise Rm 9:1-11 Ecos das alianças que Deus fez com os patriarcas.	
22	NA²⁸ Rm 9:7b ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.	LXX Gn 21:12 ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα	Tradução NA²⁸ mas em Isaque será chamada a tua descendência.	Análise Citação direta da LXX.
23	NA²⁸ Rm 9:9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.	LXX Gn 18:10 εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἢ γυνή σου	Tradução NA²⁸ Pois esta é a palavra da promessa: por esse tempo virei, e Sara terá um filho.	Análise Citação direta da LXX.
24	NA²⁸ Rm 9:10-11 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη	LXX/TH Referências Gn 25:20-26	Tradução NA²⁸ E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai. E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal	Análise Alusão à história de Isaque, Rebeca e seus filhos gêmeos, como consta na LXX e no TH.

	NA ²⁸ Rm 9:12	LXX Gn 25:23	Tradução NA ²⁸	Análise
25	ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι	καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι	foi dito a ela que o mais velho servirá ao mais novo	Citação direta da LXX.
26	καθὼς γέγραπται· τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα.	λέγει κύριος καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακωβ τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα.	Como está escrito: Valorizei Jacó e não escolhi Esaú.	Citação direta da LXX.
27	τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.	καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω	Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e terei compaixão de quem eu tiver compaixão.	Citação direta da LXX.
28	Λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.	καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.	Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para que eu mostrasse em ti o meu poder e para que o meu nome se tornasse conhecido em toda a terra.	Citação direta da LXX.
29	ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.	ἐσκληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος.	Portanto, Deus tem misericórdia de quem ele quer e endurece a quem ele quer.	Alusão à LXX.
30	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκευῆς ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;	οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετώς με ἐποίησας.	Ou o oleiro não tem domínio do barro, para da sua massa extrair um vaso para honra e outro para desonra?	Alusão à LXX e a Êx 9:22; Is 45:9 e Jr 18:1-2 na LXX e no TH.

	NA ²⁸ Rm 9:25-26	LXX Os 2:25; 2:1	Tradução NA ²⁸	Análise
31	<p>²⁵ ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·</p> <p>²⁶ καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.</p>	<p>^{2.25} καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ-ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ λαῷ μου λαός μου εἰ σύ καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἰ σύ.</p> <p>^{2.1} καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.</p>	<p>²⁵ Assim como também diz em Oseias: Chamarei meu povo ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada.</p> <p>²⁶ e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.</p>	<p>Rm 9:25 faz alusão a Os 2:25 e 10:1 na LXX e no TH.</p> <p>Rm 9:26 faz citação direta de Os 2:1 da LXX.</p>
32	<p>²⁷ Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ· ἐὰν ἢ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·</p> <p>²⁸ λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.</p>	<p>²² καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελών καὶ συντέμων ἐν δικαιοσύνῃ</p> <p>²³ ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.</p>	<p>²⁷ Mas, com relação a Israel, Isaías clama: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente será salvo;</p> <p>²⁸ Pois o Senhor cumprirá completamente e em breve a palavra sobre a terra.</p>	<p>Citação interpretativa, com variações da LXX e do TH.</p>
33	<p>NA²⁸ Rm 9:29</p> <p>καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν.</p>	<p>LXX Is 1:9</p> <p>καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν.</p>	<p>Tradução NA²⁸</p> <p>Como Isaías predisse: Se o Senhor dos Exércitos não deixasse uma descendência para nós, seríamos feitos como Sodoma e tornados semelhantes a Gomorra.</p>	<p>Análise</p> <p>Citação direta da LXX e alusão a Gn 19.</p>
34	<p>NA²⁸ Rm 9:33</p> <p>καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται.</p>	<p>LXX Is 28:16</p> <p>διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ ἔκλεκτον ἀκρογωνιαῖον ἐντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ.</p>	<p>Tradução NA²⁸</p> <p>como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será envergonhado.</p>	<p>Análise</p> <p>Citação da LXX de Is 28:16 e alusão a Is 8:14.</p>

	NA ²⁸ Rm 10:5	LXX/TH Lv 18:4	Tradução NA ²⁸	Análise
35	<p>Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.</p>	<p>τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματα μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν</p> <p>אֲתָּאֵשׁ מִשְׁפָּחֵי יִשְׂרָאֵל וְתִקַּח מִשְׁתֵּר מֵרַלְלָה בְּהֵם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם</p>	<p>Pois Moisés escreveu sobre a justiça da lei que o homem que fizer estas coisas, viverá por elas.</p>	<p>Alusão a Lv 18:4 na LXX e no TH.</p>
	NA ²⁸ Rm 10,6-8	LXX Dt 30:11-14	Tradução NA ²⁸	Análise
36	<p>⁶ ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· ⁷ ἢ· τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. ⁸ ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥήμα ἐστὶν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥήμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν</p>	<p>¹¹ ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἦν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ¹² οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτήν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν ¹³ οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκουσθὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν καὶ ποιήσομεν ¹⁴ ἔστιν σου ἐγγύς τὸ ῥήμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.</p>	<p>⁶ Mas a justiça da fé diz assim: Não perguntes no teu coração: Quem se elevará ao céu? Isto é, para trazer do alto a Cristo; ⁷ ou: Quem descerá ao abismo? Isto é, para levantar Cristo dentre os mortos. ⁸ Mas, o que ele diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que proclamamos.</p>	<p>Alusão à LXX. Para alguns estudiosos, essa forma de citação sugere um tipo de interpretação encontrada num pesher de Qumram. (SEIFRID, 2014, p. 816). Para outros, Paulo poderia estar recorrendo a uma tradição targúmica de Dt 10,12 – 14 nesta passagem (SILVA, 2008, p. 83).</p>
	NA ²⁸ Rm 10,11	LXX Is 28:16	Tradução NA ²⁸	Análise
37	<p>λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυνθήσεται.</p>	<p>διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ ἑκλεκτὸν ἀκρογωνιαίον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασυνθῆ.</p>	<p>Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será envergonhado.</p>	<p>Citação direta da LXX e alusão a Jl 2:32 e Dt 30:14.</p>

	NA ²⁸ Rm 10:13	LXX JI 3:5	Tradução NA ²⁸	Análise
38	<p>πάς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.</p>	<p>καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.</p>	<p>Pois todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.</p>	<p>Citação direta da LXX.</p>
39	<p>καθὼς γέγραπται· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθὰ.</p>	<p>ὡς ὦρα ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων βασιλεύσει σου ὁ θεός.</p>	<p>Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!</p>	<p>Alusões à LXX de Is 52:7; 40:9 e eco de Na 1:15.</p>
40	<p>Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;</p>	<p>κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη</p>	<p>Mas nem todos obedeceram ao Evangelho. Isaías, pois, diz: Senhor, quem deu crédito à nossa pregação?</p>	<p>Citação direta da LXX.</p>
41	<p>ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξήλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.</p>	<p>εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξήλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ</p>	<p>Mas pergunto: Não ouviram? Ao contrário: A voz deles se expande por toda a terra, e as suas palavras, até aos confins do mundo.</p>	<p>Citação direta da LXX.</p>
42	<p>Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνη, ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.</p>	<p>αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶν παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνη ἀσυνέτω παροργιῶ αὐτούς</p>	<p>Moisés diz: Eu vos provocarei ciúmes com uma que não é nação, com uma nação sem entendimento vos provocarei ciúmes.</p>	<p>Citação direta da LXX.</p>

	NA ²⁸ Rm 10:20-21	LXX Is 65:1-2	Tradução NA ²⁸	Análise
43	<p>²⁰ Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὐρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.</p> <p>²¹ πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.</p>	<p>¹ νμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει οἷ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.</p> <p>² ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἷ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν</p>	<p>²⁰ E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.</p> <p>²¹ Quanto a Israel, porém diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.</p>	Citação direta da LXX.
44	<p>καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὠτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.</p>	<p>ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὀρῶντες τὰ κρυπτά.</p> <p>Dt 29:3</p> <p>καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναί καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὠτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.</p>	<p>Como está escrito: Deus deu a eles um espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até o dia de hoje.</p>	Referência mista à LXX. Alusão a Is 6:9-13; Dt 9:24.
46	<p>⁹ καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,</p> <p>¹⁰ σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.</p>	<p>²⁴ σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον</p> <p>²⁵ ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.</p>	<p>⁹ E Davi diz: Seja transformada a mesa deles em laço e armadilha, em motivo de tropeço e retribuição;</p> <p>¹⁰ seus olhos sejam escurecidos para não ver, e encurvei as suas costas para sempre.</p>	Citação direta da LXX. Alusões a 2Sm 22:40; SI 38:6 [37:7 LXX]; 57:5 [56:7 LXX]; 68:10-W23; v. tb. Gn 49:8; SI 66:11 [65:11 LXX]; 81:6 [80:7 LXX]; 129:3 [128:3 LXX].

	NA ²⁸ Rm 11:23-24	LXX Referências	Tradução NA ²⁸	Análise
47	<p>²³ κάκεινοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.</p> <p>²⁴ εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.</p>	<p>Is 2:2-5; 11:10; 26:2; 30:29; 59:20; Mq 4:1-4.</p>	<p>²³ E aqueles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.</p> <p>²⁴ Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira silvestre, e contra a natureza, enxertado na oliveira cultivada, quanto mais serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são galhos naturais!</p>	Alusões à LXX.
48	<p>²⁶ καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.</p> <p>²⁷ καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.</p>	<p>²⁰ καὶ ἦξει ἕνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ</p> <p>²¹ καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστιν ἐπὶ σοὶ καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα</p> <p>Is 27:9</p> <p>διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακώβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν ὅταν</p>	<p>²⁶ E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: o Libertador virá de Sião e afastará as impiedades de Jacó.</p> <p>²⁷ Esta será a minha aliança com eles, quando eu retirar os seus pecados.</p>	Em alusão à Escritura, Israel é visto aqui como uma realidade coletiva (e.g., Dt 1,1; 5,1; 29,2; 31,11; Js 3,7; 1Sm 7,5). Paulo extrai a primeira parte de sua referência de Is 59,20-21 da LXX e a última parte, de Is 27,9 LXX. Entretanto, a formulação é paulina.

	NA ²⁸ Rm 11:33-35	LXX Is 40:13	Tradução NA ²⁸	Análise
49	<p>³³ ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.</p> <p>³⁴ τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;</p> <p>³⁵ ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;</p>	<p>τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὅς συμβιβᾷ αὐτόν.</p>	<p>³³ Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis são os seus caminhos!</p> <p>³⁴ Pois quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem foi feito seu conselheiro?</p> <p>³⁵ Ou quem deu primeiro a ele, e será recompensado?</p>	<p>Citação direta da LXX em Is 40:13 e alusão ao TH em Jó 41:3.</p>
		<p>Jó 41:3</p> <p>דלשאי ימי־תרה ימי</p>		
	NA ²⁸ Rm 12:1-2	LXX Referências	Tradução NA ²⁸	Análise
50	<p>¹ Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.</p> <p>² καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.</p>	<p>Lv 1:1- 2:16; Sl 27:6; 40:6; 50:14-23; 96:8; 107:22; 116:17.</p>	<p>¹ Exorto-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo como sacrifício vivo, santo e agradável para Deus, o vosso culto racional.</p> <p>² E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que vós experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.</p>	<p>Alusões e ecos à LXX.</p>
	NA ²⁸ Rm 12:9	LXX Am 5:15	Tradução NA ²⁸	Análise
51	<p>Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγόντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ.</p>	<p>μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ.</p>	<p>O amor sem hipocrisia. Detestem o mal, estejam firmados no bem.</p>	<p>Ecos da LXX e de Sl 97:10; 101; Pv 3:7.</p>
		<p>Sl 36:27</p> <p>ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.</p>		
	NA ²⁸ Rm 12:15	LXX Eclo 7:34	Tradução NA ²⁸	Análise
52	<p>χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.</p>	<p>μὴ ὑστέρει ἀπὸ κλαιόντων καὶ μετὰ πενθούντων πένθησον.</p>	<p>Alegrai-vos com aqueles que se alegram e chorai com aqueles que choram.</p>	<p>Paralelo alusivo à LXX.</p>

	NA ²⁸ Rm 12:16	LXX Pv 3:7	Tradução NA ²⁸	Análise
53	μη γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.	μη ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτω.	Não sejam sábios por si mesmos.	Eco de Pv 3:7 e Is 5:21.
	NA²⁸ Rm 1:19-20	TH Dt 32:35	Tradução NA²⁸	Análise
54	<p>¹⁹ μη ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.</p> <p>²⁰ ἀλλ' ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.</p>	<p>תגל דלשי דקנ י'</p> <p>Pv 25:21-22</p> <p>²¹ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου τρέφε αὐτόν ἐὰν διψᾷ πότιζε αὐτόν</p> <p>²² τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.</p>	<p>¹⁹ Não vos vingueis por vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A vingança é minha; eu retribuirei, disse o Senhor.</p> <p>²⁰ Mas se o teu inimigo tiver fome, alimente-o; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas de fogo sobre a sua cabeça.</p>	Alusão ao TH (Dt 32:35) e citação da LXX (Pv 25:21-22).
	NA²⁸ Rm 13,9	LXX Êx 20,13-17	Tradução NA²⁸	Análise
55	τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερον ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιούται [ἐν τῷ]· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.	<p>¹³ οὐ μοιχεύσεις</p> <p>¹⁴ οὐ κλέψεις</p> <p>¹⁵ οὐ φονεύσεις</p> <p>¹⁷ οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκιον αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἔστιν.</p>	Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há algum outro mandamento, converge nesta palavra: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.	Citação direta da LXX. Também de Lv 19:18; Dt 5:17-19.
	NA²⁸ Rm 14:11	LXX Is 45:23	Tradução NA²⁸	Análise
56	γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.	κατ' ἑμαυτοῦ ὁμνύω ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ.	Pois está escrito: vivo eu, disse o Senhor, porque diante de mim todo joelho se dobrará e toda língua confessará a Deus.	Citação direta da LXX. Alusão a Is 49:18; Ez 5:11 e Jr 22:24



	NA ²⁸ Rm 15:8-9	LXX 2Sm 22:50	Tradução NA ²⁸	Análise
57	<p>⁸ λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, ⁹ τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.</p>	<p>διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.</p>	<p>⁸ Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, pela verdade de Deus, para confirmar as promessas dos pais; ⁹ e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, assim como está escrito: através disso te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.</p>	<p>Alusão à Mq 7:20 no v.8 e Citação direta da LXX no v. 9.</p>
		<p>SI 17:50</p>		
		<p>διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν κύριε καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.</p>		
		<p>Mq 7:20</p> <p>δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ ἕλεον τῷ Ἀβρααμ καθότι ὥμοσας τοῖς πατέρας ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.</p>		
58	<p>10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε² αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.</p>	<p>εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.</p>	<p>10 E disse novamente: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo. 11 E ainda: Louvai ao Senhor, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem. Também Isaías diz: ele será a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios. As nações terão esperança nele.</p>	<p>Citação direta da LXX.</p>
		<p>SI 116:1</p>		
		<p>ἀλληλουια αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.</p>		
		<p>Is 11:10</p> <p>καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.</p>		

	NA ²⁸ Rm 15:21	LXX Is 52:15	Tradução NA ²⁸	Análise
59	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.	οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.	Mas, assim como está escrito: Aqueles a quem não foi anunciado, o verão, e os que não ouviram, o entenderão.	Citação direta da LXX.
	NA ²⁸ Rm 16,20	LXX Gn 3:15	Tradução NA ²⁸	Análise
60	ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανάν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.	καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.	E o Deus da paz em breve esmagará Satanás debaixo dos vossos pés.	Alusão à LXX.

Fonte: elaborado pelo autor

Como podemos conferir ao longo de todo o quadro, o que Paulo evidencia por suas citações, alusões e ecos do AT em sua epístola aos Romanos é que o AT aponta para Cristo. Não é sem razão que Hays propõe “explorar o uso de Paulo da Escritura em sua carta aos Romanos como um meio de se captar a mensagem da epístola” (1989, p. 35). Aliás, sem negar a importância das questões históricas, o método do uso do AT no NT admite que o estudo de Romanos pode ser mais proveitoso quando lido como uma conversa entre o apóstolo e os hagiógrafos veterotestamentários, numa leitura de interface entre os dois testamentos, entre a promessa e o cumprimento.

Como bem expressa Del Páramo (1963, p. 229-241), “entre os hagiógrafos do Novo Testamento, ninguém como S. Paulo expôs com tanta ponderação as excelências e utilidades da Sagrada Escritura”. Ao longo de todas as cartas paulinas, o que percebemos é um fragrante perfume da presença do AT, o que demonstra a intimidade que Paulo tinha em relação às Sagradas Escrituras da tradição judaica. Aliás, nenhum autor nos oferece tantas e variadas citações do AT como encontramos nas cartas paulinas, sobremaneira em sua epístola aos Romanos, repleta de citações explícitas, de alusões e de ecos, como podemos conferir no quadro, indicando a fonte; se do grego ou do hebraico.

Considerações finais

Vale a pena notar alguns dados quantitativos importantes, verificados como resultado desta pesquisa. Primeiramente, quantidade de citações, alusões e ecos do AT em Romanos. Em geral, das 60 referências, 36 são citações, 18 alusões e 6 ecos, com algumas pequenas variações, em que na mesma passagem aparece citação e alusão, por exemplo. No que diz respeito à fonte recorrida, Paulo faz 56 referências ao texto grego da LXX, e 4 ao texto hebraico, caracterizando



um uso majoritário a partir do texto grego da LXX e não das fontes hebraicas (PITTA, 2014, p. 28; FITZMYER, 1993, p. 34). Porém, em alguns casos não há muita clareza sobre qual foi a fonte exata usada por Paulo, por causa da semelhança de significado do texto entre as duas fontes (LXX e TH) em pontos específicos, como assinalado no quadro.

Uma vez que a epístola aos Romanos tem uma concentração de citações, alusões e ecos, chama ainda mais a atenção o capítulo 9, no qual pelo menos 1/3 das palavras são tomadas direta e explicitamente do AT, além das alusões e ecos. Segundo Belli *et al.* (2006, p. 161), isso se justifica pelo fato de que “Paulo reflete com e através das Escrituras. Estas não são simples palavras que provam seu discurso, mas o testemunho autorizado de como Deus atua”.

Este artigo teve como objetivo analisar o uso do AT na epístola aos Romanos, identificando quando Paulo fez uso de citações explícitas, de alusões ou de ecos de textos veterotestamentários. Em suas mãos o que vemos é que os textos do AT refletem um sentido mais amplo, mais profundo e, muitas vezes, novo, que não encontramos nos rabinos de sua época e nem sempre nos demais hagiógrafos do NT. Tudo isso foi possível porque para Paulo, todo AT era como que um “pedagogo” que conduzia Israel a Cristo (Gl 3:24) e é nos livros do AT que o Apóstolo encontra sua fundamentação para falar do cumprimento das profecias, segundo o que o Deus de Israel havia prometido.

Referências

- ARCHER, G.; CHIRICHIGNO, G. **Old Testament Quotations in the New Testament**. Chicago: The Moody Bible Institute, 1983.
- BEALE, G. K. **Manual do Uso do Antigo Testamento no Novo Testamento: exegese e interpretação**. São Paulo: Vida Nova, 2013.
- BEETHAM, C. A. **Echoes of Scripture in the Letter of Paul to the Colossians**. Leiden, Holanda: Koninklijke Brill, 2008.
- BELLI, F.; CARBAJOSA, I.; ESTRELLA, C. J.; NAVARRO, L. S. **Vetus in Novo: el recurso a la Escritura en el Nuevo Testamento**. Madri: Ediciones Encuentro, S.A., 2006.
- DEL PÁRAMO, S. La Citas de los Salmos en s. Pablo. In: **Analecta Biblica 17-18**. Studiorum Paulinorum Congressus Internatinalis Catholicus 1961. Pontificio Instituto Biblico (Org.). Roma: E. Pontificio Instituto Biblico, 1963, p. 229-241.
- DUNN, J. D. G. **Romans 1 – 8**. Word Biblical Commentary 38A. Dallas: Word Books, 1988.
- FITZMYER, J. A. **Romans: a new translation with introduction and commentary**. The Anchor Bible 33. New York, Doubleday, 1993.
- GONZAGA, W. **Compêndio do Cânon Bíblico: listas bilíngues dos Catálogos Bíblicos - Antigo Testamento, Novo Testamento e Apócrifos**. Petrópolis, RJ: Vozes: Rio de Janeiro: Editora PUC Rio, 2019.
- GONZAGA, W. O Corpus Paulinum no Cânon do Novo Testamento. In: **Atualidade Teológica**, Rio de Janeiro: PUC-Rio, 2017, p. 19-41.
- HAYS, R. B. **Echoes of Scripture in the Letters of Paul**. New Haven e Londres: Yale University Press, 1989.



- LÉGASSE, S. **L'épître de Paul aux Romains**. Paris: CERF, 2002.
- MOO, D.J. **Comentário a la espístola de Romanos**. Barcelona: Editorial CLIE, 2014.
- PENNA, R. **Carta a los Romanos**: Introducción, versión y comentario. Navarra: Verbo Divino, 2013.
- PITTA, R. **Lettera ai Romani**: Nuova versione, intrdouzione e commento. Milano: Paoline, 2014.
- RATZINGER, J. La Interpretación Bíblica en Conflicto. **Almudi.org**, 19 maio 2010. Disponível em: <<http://bit.ly/2NZTPP5>>. Acesso em: 17 out. 2019.
- ROBERTSON, A. W. **El Antigo Testamento en el Nuevo**. Buenos Aires: Nueva Creación; Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Co., 1996.
- SCHLIER, H. **La lettera ai Romani**: testo grego, traduzione e commento. Brescia: Paideia, 1982.
- SEIFRID, M. A. Romanos. In: BEALE, G. K.; CARSON, D. A. (Orgs.). **Comentário do Uso do Antigo Testamento no Novo Testamento**. São Paulo: Vida Nova, 2014. p. 759-864.
- SILVA, M. O Antigo Testamento em Paulo. In: HAWTHORNE, G. F.; MARTIN, R. P.; REID, D. G. (Orgs.). **Dicionário de Paulo e suas Cartas**. São Paulo: Paulus; Edições Vida Nova e Edições Loyola, 2008. p. 76-92.
- STANLEY, C. D. **Paul and the Language of Scripture**: citation technique in the Pauline epistles and contemporary literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- WILCKENS, U. **La carta a los Romanos**: Rom 1-5, v. I. Salamanca: Sígueme, 1997.